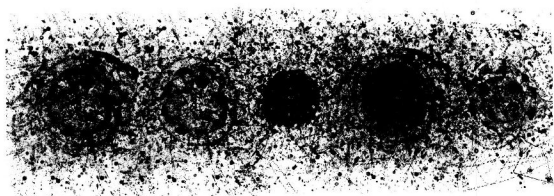


desde el abismo de las alturas
las golondrinas caen como piedras

bajo tu peso
estas palabras

la mano se hunde en lo mirado

y el cuerpo cede



Línea recta del sol, 1975, litografía, 129.5 x 228.6 cm.

ó AmAdA doS Meus vintE-e-seTE sentiDóS, eu
Te amol — TU, tE, ti, Contigo, Eu te, tu Me.
— NÓs?

isto (de passagem) não Vai beM aqui.
quem és Tu, MulHER inUmORáVel? tu És
— és? — eRas, andam diZendo, — deixa
Que DiGam, nem sáBem em que pé
está o CampARiO.

chaPéU nos pés, cAmiNhaS sObre as mÃos.
VoLante sobrE as mãOs.

olá, pregas brancas serRam tu rouPa Rubra,
rubROteAmO aNaFLOR, em rubRó te me Amol — tu
teu tE a Ti, eu TE, tu me. — NÓs?

iSto (de pasSagem) Lança-se À braSa Fria.
rubRaFLOR, rubra aNAiLOR, que andam diZende?
Adivinha: 1.) A doidivAna tEm uma ave.

2.) ANaFLOR é rvbra.

3.) g a AVe? quem sabe?

aZul é a cor dos teUs cabelos lúros.

rubRó é O arRULHo de tUa sive oLiva.

tu, criatura simples num ves7ido cotidiano, beM-amado
ANIMAL verde, eu tE amol — Tu te ti contigo, eu
a ti, tu A mim, — NÓs?

isto (de PassAgEm) Vai para o brasEiro.

ANaF/o! ANa, a-n-a, goTejo teu

NeMe. tEU noMe em goTas, tEnra goRdUra BOvina.

Sabes ana? já o sABEs?

de três Para diante podes ser LiDa, e tu

a mais bela de Todas, Para três

ou Para diante.

serás: a-I-a.

gordUra BOvina goTeja terNura em MeU dOrsO.

ANaILoR, animal goTEJanTe, eu te me AMO.

Anaflor

Kurt Schwitters

(a partir de una *transcreación* de Haroldo de Campos)

Oh amada de mis veintisiete sentidos, ¡yo te amo! —tú, te, ti, contigo, yo te, tú me.

—¿Nosotros?

esto (de paso) no queda bien aquí.

¿Quién eres tú, mujer innumerable? Tú eres

—¿eres? —eras, andan diciendo, —deja

que digan, ni saben en qué pie

está el campanario.

Sombrero en los pies, caminas con las manos.

Volando sobre las manos.

Hola, pliegues blancos recortan tu ropa roja

¡rojo te amo Anaflor, en rojo te me amo! —tú

tuyo te a ti, yo te, tú me —¿nosotros?

Esto (de paso) se lanza a la brasa fría.

Rojaflor, roja Anaflor, ¿qué andan diciendo?

Adivina: 1) la loca divina Ana tiene un ave.

2) Anaflor es roja.

3) ¿Y el ave? ¿Quién sabe?

Azul es el color de tus cabellos rubios.

Rojo es el arrullo de tu ave oliva.

Tú, criatura simple en un vestido cotidiano, bien amado

animal verde, ¡yo te amo! —tú te ti contigo, yo

a ti, tú a mí, —¿nosotros?

Esto (de paso) va para el brasero.

¡Anaflor! Ana, A-n-a, goteo tu

nombre. Tu nombre en gotas, tierna gordura bovina.

¿Sabes Ana? ¿Ya lo sabes?

De atrás para adelante puedes ser leída, y tú

la más bella de todas, para atrás

o para adelante

serás: A-n-a.

Gordura bovina gotea ternura en mi dorso.

Anaflor, animal goteante, yo te me amo.

Ultima

O coração: no meio
como único desejo
esvaem-se os passos

uma peça para gatos:
sua orelha engole o som
sua pata colhe o vôo
seu olhar queima
reto ou redondo
diante de seu rosto
nenhum retorno
belo como a flor
mas todo em armas
e no fundo nada tem a ver conosco.

*Letztes. / In Herzens Mitte / als einzige Bitte / verhallende Schritte //
von der Katze ein Stück: / ihr Ohr löffelt Schall / ihr Fuss nimmt Lauf /
ihr Blick / brennt Dünn und Dick / vor ihrem Antlitz kein Zurück /
schön wie die Blume / doch voller Waffen / und hat im Grunde nichts
mit uns zu schaffen.*

Ultima

Paul Klee

(a partir de una *transcreación* de Haroldo de Campos)

El corazón: en el medio
como único deseo
se desvanecen los pasos

una pieza para gatos:
su oreja engulle el sonido
su pata recoge el vuelo
su mirada quema
recto o redondo
delante de su rostro
ningún retorno
bello como una flor
mas todo en armas
y en el fondo nada tiene que ver con nosotros.

Del libro *Gatimanhas & Felinuras*
de Haroldo de Campos y Guilherme Mansur.
Traducción de Víctor Sosa